



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2021/22

## 40339 - INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y DE ENLACE ALEMÁN

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

**ASIGNATURA:** 40339 - INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y DE ENLACE ALEMÁN

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48048-INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y DE ENLACE - 00

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.12    **TIPO:** Optativa    **CURSO:** 4    **SEMESTRE:** 2º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 3    **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 1,5 **INGLÉS:**    **alemán:** 1,5

### SUMMARY

Consecutive and Bilateral Interpreting C German contributes to students' improvement of Consecutive Interpreting skills and also constitutes a first approach to the learning of Bilateral Interpreting in the language combination German-Spanish. Students will continue improving note taking, listening competence in German and oral competence in Spanish as well. The general aim is that students gain confidence as they perfect their interpreting strategies. They will be able to consecutively interpret a specialized 5 minutes speech from German into Spanish. Abilities in the field of Bilateral Interpreting will also be developed. For this reason, B2/C1 German level and C1 Spanish level are required.

[Learning outcomes] At the end of this course, students will be able to:

- manage oral communication appropriately;
- prepare and solve team interpreting tasks;
- prepare oral original discourses in an autonomous manner and interpret them with quality parameters;
- manage memory properly;
- analyze and synthesize the meaning of a speech.

### REQUISITOS PREVIOS

- Se recomienda conocimientos avanzados de las lenguas alemana y española.
- Se recomienda conocimientos y experiencia básicos en interpretación consecutiva.

### Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

### Contribución de la asignatura al perfil profesional:

En esta materia los créditos se destinan a la adquisición de competencias básicas de interpretación consecutiva y de enlace, que aseguran la competencia profesional de los egresados en actividades de mediación interlingüística e intercultural.

La asignatura optativa Interpretación Consecutiva y de Enlace C Alemán permite profundizar en las técnicas de la interpretación consecutiva con toma de notas para interpretar discursos orales.

## Competencias que tiene asignadas:

Competencias específicas:

CE1- Profundizar en las técnicas de la interpretación consecutiva.

CE2- Dominar la técnica de la interpretación bilateral con o sin toma de notas para interpretar discursos orales.

CE3- Consolidar las destrezas necesarias para hacer interpretación bilateral: comprender, analizar, sintetizar, anotar, memorizar y restituir discursos orales alternando la lengua de llegada.

Competencias transversales:

CT1-Comunicación oral y escrita en la lengua propia.

CT2-Capacidad de análisis y síntesis.

CT3-Toma de decisiones.

CT4-Habilidad en las relaciones interpersonales.

CT5-Trabajo en equipo.

CT6-Aprendizaje autónomo.

CT7-Creatividad.

CT8-Capacidad de conocer los conocimientos en la práctica.

CT9-Capacidad de trabajo individual.

## Objetivos:

Objetivos formativos:

Obj 1- Dominar la comunicación oral en todas sus formas y desarrollar los rudimentos de control e interpretación de enlace entre al menos dos lenguas extranjeras y el español.

Obj 2 -Orientarse hacia el aprendizaje autónomo y el trabajo en equipo.

Obj 3-Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas

múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.

Los objetivos específicos son los siguientes:

ObjE1- Desarrollar la capacidad de escucha, comprensión, análisis y síntesis de mensajes orales.

ObjE2- Ejercitar y mejorar la memoria.

ObjE3- Mejorar la capacidad de concentración.

ObjE4- Mejorar el uso del sistema de toma de notas para interpretación consecutiva y bilateral.

ObjE5- Mejorar las técnicas de la interpretación bilateral.

## Contenidos:

Práctica de Interpretación Consecutiva.

1. Ejercicios de refuerzo para la Interpretación Consecutiva

2. Ejercicios de mejora para la toma de notas para la Interpretación Consecutiva

Estudio teórico y práctico de la técnica de la interpretación bilateral con o sin toma de notas aplicada a discursos orales de nivel de dificultad avanzada.

1.- Contextos socioculturales de la interpretación de enlace.

2.- Técnicas de interpretación bilateral con o sin toma de notas.

3.- Consideraciones éticas y prácticas de la técnica de la interpretación de enlace.

4.- Documentación y gestión terminológica aplicadas a la interpretación de enlace en lengua C.

5.- Ejercicios introductorios a la interpretación de enlace. Traducción a la vista.

6.- Ejercicios prácticos de interpretación bilateral con o sin toma de notas de nivel de dificultad

media-alta.

7.- Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva de nivel de dificultad avanzado.

## Metodología:

- Clases de introducción teórica (20%).

- Prácticas presenciales (20%)

1. Ejercicios destinados a desarrollar la memoria: escuchar textos de longitud creciente y resumirlos oralmente intentando recuperar cada vez más detalles.
2. Ejercicios orientados al análisis de mensajes orales: escuchar el texto, analizarlo, comprenderlo y resumir su contenido intentando reflejar la estructura del mensaje original.
3. Ejercicios de traducción a la vista para conseguir un cierto grado de automatismo en la búsqueda de equivalencias, utilización de clichés y procedimientos propios de la oratoria.
4. Ejercicios de Oratoria en español
5. Prácticas de las técnica de toma de notas para interpretación consecutiva y bilateral.
6. Ejercicios de interpretación consecutiva: presentación de discursos en alemán a un ritmo normal; memorización y toma de notas; exposición del propio discurso en español.
7. Ejercicios de interpretación bilateral.

- Actividades autónomas (60%)

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollaría a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

## Evaluación:

Criterios de evaluación

-----  
La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto la pruebas escritas como los trabajos expuestos oralmente en clase evalúan las competencias que el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Asistencia
2. Participación
3. Interpretaciones de carácter consecutivo realizadas en clase
4. Interpretaciones de carácter bilateral realizadas en clase
5. Interpretaciones de carácter consecutivo por cuenta propia de discursos distintos a los realizados en clase, en calidad de trabajo autónomo, que se verá reflejado y evaluado en una prueba de Interpretación consecutiva en la semana 10 sobre uno de los temas de los discursos trabajados de manera autónoma
6. Ejercicios preparatorios y de refuerzo para la Interpretación consecutiva y de enlace
7. Prueba final de Interpretación de carácter consecutivo en la convocatoria ordinaria

La evaluación continua se califica en función de los siguientes parámetros:

- 5% asistencia (mediante control de firmas en la lista de asistencia)
- 5% ejercicios preparatorios y de refuerzo para la interpretación consecutiva y de enlace y prueba en la semana 10 de una interpretación consecutiva de uno de los discursos preparados como trabajo autónomo distintos a los realizados en clase. Participación, en la que se evalúa el razonamiento crítico del estudiante sobre el proceso de interpretación consecutiva y bilateral
- 25% prácticas de interpretación consecutiva con o sin toma de notas (4 ejercicios por estudiante en función del número de asistentes)
- 25% prácticas de interpretación bilateral o de enlace con o sin toma de notas (4 ejercicios por estudiante en función del número de asistentes)
- 40% examen de evaluación continua

## Sistemas de evaluación

-----

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno. Se desglosa del siguiente modo: asistencia (firma en la hoja de asistencia): 5%; ejercicios preparatorios y de refuerzo a la interpretación consecutiva y de enlace, participación (en la que se evalúa el razonamiento crítico del estudiante del proceso de traducción) y prueba de control sobre el trabajo autónomo de la interpretación de discursos distintos a los realizados en clase en la semana 10: 5%

- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 15 del semestre. Se desglosa del siguiente modo: ejercicios de interpretación consecutiva realizados en clase: 25%; ejercicios de interpretación bilateral realizados en clase: 25%. Cada estudiante realizará un promedio de cuatro ejercicios de interpretación consecutiva en clase y cuatro ejercicios de interpretación bilateral en clase, aunque este número global de ejercicios puede oscilar en función del número de estudiantes que asistan a la asignatura.

- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la fecha de la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura. La prueba consiste en interpretar de manera consecutiva al español un discurso del alemán de 4 a 5 minutos de duración, cuyo tema guarde relación con alguno de los temas tratados en clase.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria extraordinaria o a la especial. El alumno deberá obtener al menos un 5 en la prueba final para poder superar la evaluación continua y también obtener al menos un 5 en la nota media de las interpretaciones realizadas en clase junto con la prueba de la semana 10 respecto a la evaluación del trabajo autónomo de los discursos distintos a los realizados en clase. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. La prueba consiste en interpretar de manera consecutiva al español un discurso del alemán de 5 a 6 minutos de duración, cuyo tema guarde relación con alguno de los tratados en clase. La evaluación de este tipo de prueba será mucho más estricta en relación con las competencias adquiridas.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, deberá presentarse al examen ordinario, extraordinario o especial para obtener la calificación. Este

alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Por lo tanto, en la convocatoria ordinaria se realizarán dos pruebas diferentes:

- Una prueba (con un valor del 40% de la calificación final) para los estudiantes que han ido superando la asignatura mediante evaluación continua)
- Una prueba (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no han cumplido con los requisitos de la evaluación continua.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se registrará por los mismos criterios.

e) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el artículo 26 del Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC establece lo siguiente:

“Los estudiantes tienen derecho a ser dispensados de la asistencia a las clases e incluso del calendario de las pruebas de evaluación cuando existan circunstancias objetivas y justificadas, tales como enfermedad grave u otras causas similares que les permitan acogerse a este derecho. Se entenderán como circunstancias justificadas para programar la repetición de la prueba, entre otras, aquellos casos en los que un estudiante acredite documentalmente ante el Decano o Director del Centro docente que no ha podido asistir a la prueba en el día fijado por:

- a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento, adopción de un hijo o acogimiento; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.
  - b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.
  - c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.
  - d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de quince días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.
- Se considerarán también situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad según se recoge en el Reglamento de los programas de movilidad de Estudiantes de primer y segundo ciclo con Reconocimiento académico.”

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia y la participación se contabilizarán en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Las

pruebas orales y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

### Criterios de calificación

-----

Los criterios de calificación de las pruebas, los trabajos, y en general, las tareas de clase y actividades autónomas son los siguientes:

- Dominio de la competencia auditiva del alemán
- Calidad, fluidez y coherencia del discurso interpretado.
- Conocimiento y dominio de las técnicas de interpretación consecutiva.
- Conocimiento y dominio de las técnicas de toma de notas.
- Conocimiento y dominio de las técnicas de interpretación bilateral.
- Conocimiento y dominio de la búsqueda de documentación en las distintas fuentes de consulta
- Cumplimiento de plazos de entrega o preparación de las interpretaciones
- Cumplimiento de plazos de entrega de la documentación sobre el tema del discurso

A continuación se desglosan los porcentajes de la nota global de la asignatura (sobre 100% y en función de la calificación obtenida de 1-10):

- Asistencia a clase: 5%
- Participación (en la que evalúa principalmente el razonamiento sobre el propio proceso de interpretación), ejercicios preparatorios a la interpretación y trabajo autónomo de discursos distintos a los realizados en clase : 5%
- Prácticas de Interpretación Consecutiva 25%
- Prácticas de Interpretación Bilateral: 25%
- Prueba final de evaluación continua: 40%

### **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

#### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

1. Ejercicios destinados a desarrollar la memoria: escuchar textos de longitud creciente y resumirlos oralmente intentando recuperar cada vez más detalles.
2. Ejercicios orientados al análisis de mensajes orales: escuchar el texto, analizarlo, comprenderlo y resumir su contenido intentando reflejar la estructura del mensaje original.
3. Ejercicios de traducción a la vista para conseguir un cierto grado de automatismo en la búsqueda de equivalencias, utilización de clichés y procedimientos propios de la oratoria.
4. Prácticas de la técnica de toma de notas para interpretación consecutiva y bilateral.
5. Ejercicios de interpretación consecutiva: presentación de discursos en alemán a un ritmo normal; memorización y toma de notas; exposición del propio discurso en español.
6. Ejercicios de interpretación bilateral.
7. Ejercicios de Oratoria en español.

#### **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Semanas 1-10: Contextos socioculturales de la interpretación de enlace y consecutiva.  
Ejercicios de memoria.  
Técnicas de interpretación bilateral con o sin toma de notas.  
Técnicas de interpretación consecutiva con o sin toma de notas  
Ejercicios de análisis y resumen de textos orales.

Consideraciones éticas y prácticas de la técnica de la interpretación de enlace y consecutiva.  
Documentación y gestión terminológica aplicadas a la interpretación de enlace y consecutiva en lengua C.

Ejercicios introductorios a la interpretación de enlace y consecutiva. Traducción a la vista.

Ejercicios de Oratoria en español.

Prácticas de la técnica de toma de notas.

Ejercicios prácticos de interpretación consecutiva con toma de notas

Semana 10: Prueba de control del trabajo autónomo

Semanas 11-15: Ejercicios prácticos de interpretación bilateral con toma de notas de nivel de dificultad media-alta.

### **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

Recursos para la documentación: bases de datos y páginas web especializados.

Materiales didácticos elaborados por los profesores.

Ordenadores, software e internet en los laboratorios informáticos de la ULPGC o en los propios de los estudiantes.

Laboratorio de interpretación.

### **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

-Gestionar de forma adecuada la comunicación oral (CE1, CE2, CT1,CT8, Obj1, ObjE5).

-Preparar y resolver encargos de interpretación en equipo (CT3, CT4, CT5, Obj 2, Obj3) .

-Preparar de manera autónoma discursos orales originales e interpretados con parámetros de calidad (CE1, CT6, CT9, CT8, Obj 2).

-Gestionar de forma adecuada la memoria (CE2,CE3,CT2,CT8, Obj 1, ObjE2, ObjE3) .

-Analizar y sintetizar el sentido de un discurso (CE1,CE3, CT2,CT3, CT7, Obj1,, ObjE1, ObjE3, ObjE4) .

## **Plan Tutorial**

### **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

CRISTINA CELA GUTIÉRREZ

Despacho Seminario de Filología Moderna

Teléfono: 928 452954

cristina.cela@ulpgc.es

La atención presencial individualizada podrá ser solicitada por el alumno o sugerida por el docente para resolver las dudas sobre los contenidos o metodología de las sesiones presenciales, no en sustitución de estas. En estas tutorías, los alumnos podrán plantear a los profesores cuestiones sobre cualquiera de las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se desarrollen en la asignatura.

Los profesores de esta asignatura prestarán atención especial individualizada en los horarios y en los lugares que se especifican en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>). Se recomienda que las tutorías se concierten

previamente con el profesor que corresponda.

En estas tutorías, los alumnos podrán plantear a los profesores cuestiones sobre cualquiera de las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se desarrollen en la asignatura.

#### ACCIONES DIRIGIDAS A ESTUDIANTES EN 5ª, 6ª Y 7ª CONVOCATORIA:

Reunión inicial en horario de tutoría con el estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías. Reuniones frecuentes con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales. Inculcar al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención presencial a grupos de trabajo

CRISTINA CELA GUTIÉRREZ  
Despacho Seminario de Filología Moderna  
Teléfono: 928 452954  
cristina.cela@ulpgc.es

Los profesores de esta asignatura prestarán atención especial individualizada en los horarios y en los lugares que se especifican en la web de la FTI, en el apartado de La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>). Se recomienda que las tutorías se concierten previamente con el profesor que corresponda.

En estas tutorías, los alumnos podrán plantear a los profesores cuestiones sobre cualquiera de las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se desarrollen en la asignatura.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia.

### Atención telefónica

La atención telefónica se realizará en horario de tutoría presencial (Tel. 928 452954) y previo acuerdo por el campus virtual.

### Atención virtual (on-line)

La plataforma virtual servirá como vía de comunicación habitual entre los estudiantes y entre los estudiantes y el profesor, quien atenderá dudas a través de la herramienta de Tutoría Virtual durante los días laborales.

## Datos identificativos del profesorado que la imparte.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte

**Dr./Dra. Cristina Cela Gutiérrez**

**Departamento:** 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Ámbito:** 814 - Traducción E Interpretación

**Área:** 814 - Traducción E Interpretación

**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Teléfono:** 928451741 **Correo Electrónico:** cristina.cela@ulpgc.es

### Bibliografía

#### [1 Básico] Note-taking for consecutive interpreting: a short course /

*Andrew Gillies.*

*St. Jerome., Manchester : (2005)*

1900650827

#### [2 Básico] Note-taking in consecutive interpreting= Notatki w Tłumaczeniu Konsekwentnym /

*Jean-François Rozan ; edited by Andrew Gillies and Bartosz Waliczek.*

*Tertium., Kraków : (2004)*

8391476480 (*Observaciones: lectura obligada. El profesor colgará en el campus virtual apuntes resumidos al respecto para facilitar al estudiante el estudio del contenido.*)

#### [3 Recomendado] ABil alemán/español :autoaprendizaje de interpretación bilateral : libro y DVD interactivo = ABil spanisch/deutsch : Selbstlernkurs Gesprächsdolmetschen : Handbuch und interaktive DVD /

*Ángela Collados Aís, Elke Krüger, E. Macarena Pradas Macías (eds.).*

*Editorial Comares., Granada : (2013)*

978-84-9836-713-3

#### [4 Recomendado] Manual de interpretación bilateral /

*coordinadoras, Ángela Collados Aís, María Manuela Fernández Sánchez.*

*Comares., Granada : (2001)*

8484443094

#### [5 Recomendado] Der konferenzdolmetscher : sprache und kommunikation /

*Danica Seleskovitch.*

*Groos., Heidelberg : (1988)*

3872766031

#### [6 Recomendado] Introducing interpreting studies /

*Franz Pöchhacker.*

*Routledge., London : (2004)*

0415268877(rústica) (*Observaciones: Se recomienda la lectura del libro para aquellos estudiantes que estén interesados en realizar su trabajo de fin de grado sobre alguno de los campos de la interpretación.*)

#### [7 Recomendado] Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher: ein Weg zur sprachunabhängigen Notation /

*Heinz Batyssek.*

*Groos., Heidelberg : (1989)*

3872766163 oc (*Observaciones: lectura obligada. El profesor colgará en el campus virtual apuntes resumidos al respecto para facilitar al alumno el estudio del contenido.*)

---

**[8 Recomendado] Interpretation :techniques and exercises /**

*James Nolan.*

*Multilingual Matters., Buffalo : (2005)*

*1853597902 (pbk : alk. paper)*